

**Крымскотатарское культурное наследие
в фондах Российской национальной библиотеки**
**Crimean Tatar cultural heritage in the collections
of the National Library of Russia**

Ш. С. Жабко

*Российская национальная библиотека,
Санкт-Петербург, Россия*

*Shushana Zhabko
National Library of Russia,
St. Petersburg, Russia*

Собранные за два с лишним столетия существования Российской национальной Библиотеки, издания на языках народов России и ближнего зарубежья представляют собой ценнейшую национальную коллекцию произведений печати. Среди них достойное место занимает крымскотатарский фонд, особо ценную часть которого составляют дореволюционная литература и издания времен существования Крымской АССР. Этот уникальный богатейший фонд в полной мере способствует всестороннему изучению истории и культуры крымских татар. В РНБ хранится множество раритетов, в том числе не сохранившихся на территориях, где они издавались. Некоторые из них имеются в единственном экземпляре в мире, что налагает особую ответственность за их сохранность для будущих поколений.

Acquired in over 2 centuries of the National Library, the publications in the languages of many Russian nations and their closest neighbors make the valuable national collection of printed materials. The Crimean Tatar collection covers, in particular, the pre-Revolution books and issues published in once existing Crimean Autonomous Soviet Socialist Republic. This unique and richest collection facilitates thorough studies of Crimean Tatars' history and culture. The National Library of Russia deposits multiple rare publications, including those that cannot be found even where they were first published. Several of them exist in a single copy in the world, which imposes special responsibility for their preservation for future generations.

Крымскотатарское культурное наследие в фондах Российской национальной библиотеки.

В 2009 г. Российская национальная библиотека по обязательному экземпляру получила составленный Исмаилом Керимовым Библиографический указатель печатных книг, статей и произведений на крымскотатарском языке (1618–1944 гг.). Специалистам еще предстоит понять, осознать и оценить этот информативный, во многих отношениях уникальный труд, а у автора данной статьи появился вполне обоснованный интерес узнать, что же из перечисленного в каталоге печатного наследия крымских татар хранится сегодня в богатейших фондах Российской национальной библиотеки (РНБ). Целью автора не является составление каталога. Написать данную статью побудило желание раскрыть для массовой аудитории ценнейший фонд Отдела национальных литератур (ОНЛ) РНБ на крымскотатарском языке.

Известно, что крымскотатарская литература имеет богатейшую историю, охватывая период более 200 лет. Очевидно, что ее расцвет пришелся на период крымского ханства, когда был создан большой корпус произведений, в особенности поэтических, и создавались все условия для развития литературного творчества, однако, издания, хранящиеся в РНБ, датируются в основном 1873 годом и позже. Поэтому основным базовым материалом для написания данной статьи явилась литература именно этого периода.

Уникальный по своему содержанию фонд Отдела литературы на языках неславянских народов России и ближнего зарубежья сегодня является одним из ведущих и в нашей стране и далеко за ее пределами. Его содержание в полной мере иллюстрирует этапы становления книгопечатания и истории развития разных культур, способствуя всестороннему изучению истории различных народов, их экономики, литературы и языка. Сюда обращаются за информацией библиографы «национальных» изданий, лингвисты, занимающиеся национальными языками, историки и другие ученые. В фонде хранится множество раритетов, в том числе не сохранившихся на территориях, где они издавались. Некоторые из них имеются в единственном экземпляре в мире, что налагает особую ответственность за их сохранность для будущих поколений.

Собранные за два с лишним столетия существования Российской национальной Библиотеки, издания на языках народов России и ближнего зарубежья сегодня представляют собой ценнейшую национальную коллекцию произведений печати. Среди них достойное место занимает крымскотатарский фонд Отдела национальной литературы, насчитывающий около 4 000 книжных изданий, более 30 наименований журналов и около 40 наименований газет на арабской, латинской графике и кириллице. В число особо ценной части крымскотатарского фонда библиотеки, безусловно, входят дореволюционные издания и издания времен существования Крымской АССР (от ее создания в 1921 г. и до депортации крымскотатарского народа в 1944 г).

Как известно, конец XIX – начало XX века характеризуется зарождением в целом татарской периодической печати и ее бурным развитием. Газеты «Терджиман» (Переводчик) (1883–1917), «Миллет» (Народ)(1906) и «Ватан хадими» (Слуга Отечества) (1908) внесли огромный вклад в формирование публицистического стиля татарского литературного языка, которые были ориентированы на весь тюрко-мусульманский мир. О газете «Терджиман» можно говорить бесконечно, на ее материалах написано немало диссертаций. Она долгое время была единственным тюркоязычным периодическим изданием в России, а с началом XX века старейшей мусульманской газетой в мире. Газета просуществовала почти 35 лет и была закрыта 23 февраля 1918 года. Кроме того, начиная с 1883 года, газета становится единственным способом общения тюркских народов между собой, т.к. при ее издании используется упрощенный и очищенный вариант османско-турецкого языка, так называемый средний говор, который был понятен всем тюркским народам.

Особого внимания заслуживает и ее издатель – выдающийся крымскотатарский общественный деятель, просветитель и публицист Исмаил Гаспринский (1851–1914), интеллигент, политик, получивший известность и признание среди всего мусульманского населения Российской империи. Именно в его типографии в Бахчисарае увидели свет такие издания как: «Аруз турки» (Турецкое стихосложение), «Букварь» 1913 г, с автографом автора, «Две сцены из первого действия пьесы «Базхтияр» (1882, «Анатимия человека» (1901),), «Тысяча и одна ночь: Ч.1-2» (1885), «История мслама», «Наука о чтении Корана», «Наставление к рамазану», комедия «Лекаро поневоле» и т.д.

Из более поздних изданий особого внимания заслуживают такие издания как: «Большевик», «Бригадир», «Ёк олсун джаиллик» (Долой неграмотность), «Уньи Дюнья» – далее переименованный в «Къзыл Кърым», и многое другое.

Богат и разнообразен журнальный фонд. Среди дореволюционных имеются такие издания, как «Алем – и – нисван» (Женский мир) – первый крымско-тюркский журнал для женщин, редактором которого была дочь Исмаила Гаспринского Шефика, «Алем –и – субьян» (Детский мир), юмористический листок «Ха-ха-ха», издателем которого также был И. Гаспринский.

Из более поздних хотелось бы отметить «Ешил ада» (Зеленый остров) – литературно-сатирич. журнал, «Илери» (Вперед) – общественно-политич и научно-художеств, «Йылдыз» (Звезда) – литературно-худож. журнал Союза писателей Узбекистана (Ташкент, 1976 –), «Козьайдын» (Благовесть) – журнал для школьников, «Совет эдебияты» (Советская литература) – изд. 1936–1941г.г., «Тырнавуч» (Грабли)- , «Яньы Чолпан»(Новая Венера) – научно-литературный журнал и многое другое.

Что же касается книжных изданий на крымскотатарском языке, как я уже упоминала выше, фонд Отдела национальных литератур насчитывает около 4 000 изданий, свыше 800 из них напечатаны арабской графикой, около 1500 латиницей.

Самая ранняя книга на крымскотатарском языке, имеющаяся в Российской национальной библиотеке датируется 1873 годом – это Русско-татарский букварь для чтения в первоначальных народных школах (Таврической губернии), изданный в Одессе.

Из 800 арабографичных издания лишь 30 книг носят религиозное содержание, остальные же носят светский характер.

Бесценной коллекцией фонда являются более 50 изданий трудов Исмаила Гаспринского, в том числе и прижизненных – таких как: «Мусульмане в Бразилии» (1888), «Девушка – пастушка» (1897), «Культура ислама» (1889), «Краткий курс математики...» (1897), «Краткий курс геологии» (1894), «Правила Восточного и западного этикета» (1901), «Книга мира» (1889), «Сборник религиозных житейских правил, обязательных для мусульман» (1911) и многое, многое другое.

Бережно хранятся в Российской национальной библиотеке также прижизненные издания Османа Акчокралы «Крымские розы». - Оренбург, 1906 – с автографом автора, Джафера Сейдамета,

Бекира Чобан-Заде, Амета Озенбашлы, Асана Айвазова, Шевки Бекторе, Арслана Кричинского, Эшрефа Шемьи-Заде и других выдающихся деятелей крымскотатарской культуры.

Фонд может похвастать богатейшей художественной литературой. Здесь можно найти произведения таких известных авторов как: Усеин Тохтаргазы – «Стон Крыма», «Революционные стихи» Менли-Азиза, Комедия «Чему быть, того не миновать» Озенбашлы Сеида, «Узоры жизни» Джафер Гафара, а также его поэма «Твердой поступью», драма Умера Ипчи «Свободный народ» и многих других авторов.

Имеется разнообразная детская литература таких авторов как: Асан Чергеев, Алтайлы, Ибраим Ильмий, Одабаш, «Детские стихи» Кендже и др.

Много интересных сведений содержат арабграфические издания по истории Крыма, издания, дающие представление о жизни мусульман в различных уголках империи.

Особо хочу отметить «Материалы для истории Крымского ханства» (сост. Хусаин Фаизханов) Известно, что в 1855 году после перевода Восточного разряда Казанского университета в Петербург, был вызван туда и Хусаин Фаизханов – выдающийся татарский общественный деятель, педагог, историк, востоковед-тюрколог. В 1858 г. Фаизханов, по поручению Академии наук, вёл исследования в Главном архиве Министерства иностранных дел России в Москве, изучил дипломатические грамоты крымских ханов. По документам, написанным на крымском тюрки он составил сборник: «Материалов...» с комментарием на русском языке. Этот 940-страничный труд, изданный в 1864 году в типографии Академии наук с предисловием профессора В. В. Вельяминова-Зернова, сегодня пользуется наибольшим спросом среди наших читателей.

Асееб о-ссейяр или Семь планет, содержащих историю крымских ханов от Менгли-герей хана I до Менгли-герей хана II, «Симферополь и его окрестности» Антония Освальдовича Штекер и др.

Огромную ценность представляют издания и по крымскотатарскому фольклору. Среди них: «Редкие анекдоты», крымскотатарские детские песни и частушки, сказки и легенды татар Крыма, загадки и т. д.

Конец XIX – начало XX вв. также знаменует собой быстрый рост книгопечатания, прежде всего светской литературы. Особое место в фонде занимают издания, напечатанные в Санкт-Петербурге. В 1894–1910 гг. Ильяс Мирза Бораганский (1852–1920 гг.) – издатель, педагог, каллиграф содержал здесь частную типографию. Она называлась, «Литотипография И.Бораганского и К°» и пользовалась большой популярностью. Со временем Ильяс расширяет свое дело. Кроме арабского шрифта он стал набирать книги кириллицей и латиницей. Бораганский открыл дорогу многим талантливым поэтам и писателям, порой выпуская книги за собственный счет. В его типографии было выпущено много книг по культуре и истории Крыма, большое количество учебной, религиозной, научной, художественной и популярной литературы. В этот перечень вошли: монография «Мавзолей Ненкеджан ханум», «Опыт краткой крымскотатарской грамматики», «Образцовые произведения османской литературы в извлечениях и отрывках» В.Д.Смирнова, а также «Басни» И.А.Крылова, «Собрания стихотворения императора Бабура» А. Н. Самойловича, «Серая шейка» Д.Н.Мамина-Сибиряка. Тут печаталась и комедия «Женитьба» Н.В.Гоголя в переводе на крымскотатарский язык Османа Асан-оглы Акчокраклы. Кроме этого, в 1899 году здесь печатается юбилейное издание поэмы А.С.Пушкина, которое дословно переводится как «Бахчисарайский фонтан и Талисман, сочинение Пушкина с переводами на татарский язык крымского наречия Османа Акчокраклы». Текст идет параллельно на русском и крымскотатарском языках (арабика). И целый ряд мусульманских авторов, которые благодаря «Литотипографии И.Бораганского» прочно вошли в мир классической литературы. Одним из таких стал известный просветитель казахского народа, мыслитель, выдающийся поэт Абай Кунанбаев. Насколько известно, Бораганский за свой счет издал Абаю его первый сборник стихотворений. Текст этого издания был подготовлен к печати профессором П. М. Мелиоранским.

Бораганский оказывал содействие своим соотечественникам. Молодым людям он помогал поступать в петербургские институты. Устраивал на работу в свою типографию. Так, известно, что примерно в 1909 году у него работал в должности корректора известный крымскотатарский филолог широкого профиля, тюрколог, иранист и арабист Исмаил Номанович Лёманов.

С беспримерной полнотой в ОНЛ представлена дореволюционная переводная художественная литература. Среди переводов можно найти Алишера Навои, А. С. Пушкина, Л. Н. Толстого,

И. А. Крылова, Гоголя Н. В., М. Горького, Алексея Арбузова, А. Чехова, Д.Фурманова, Агнию Барто и К. Чуковского, Виталия Бианки, В. Гаршина и Льва Кассиля, Е. Бывалова и Илью Эренбурга, Анри Барбюса и Брет-Гарта, Даниэля Дефо и Кнута Гамсуна, О. Генри и многих, многих других авторов.

Имеется несколько книг из коллекции Александра Николаевича Самойловича.

Хочу также отметить, интерес наших читателей к литературе следующего содержания. Это, прежде всего, Уставы различных благотворительных обществ и организаций, такие как: «Устав об-ва помощи бедным мусульманам, живущим в городе и уезде Феодосии», «Устав крымскотатарского об-ва друзей нового тюрко-татарского алфавита», «Стандарты крымских табачных изделий» и др.

Все вышеперечисленное – только небольшая часть уникального, бесценного крымскотатарского фонда библиотеки. Здесь каждый найдет материалы по душе и интересам.

Понятно, что в рамках одного выступления просто невозможно показать все богатство и разнообразие крымскотатарского печатного культурного наследия. Скажу лишь, что и по сей день в фонде находим издания, не отраженные в крымскотатарских библиографиях.

Несмотря на то, что в отделе силами сотрудников непрерывно ведется работа по изучению и раскрытию фонда РНБ, арабиграфические издания все еще ждут своих исследователей. Конечно, работу в этом направлении усложняется тем, что каталоги крымскотатарских изданий Российской национальной библиотеки сегодня недоступны для широкой аудитории, поэтому в ближайших планах Отдела национальных литератур перевести карточный каталог в машиночитаемую форму, тем самым облегчив нашим удаленным пользователям доступ к этому, безусловно, интересному и уникальному фонду.

А пока отдел с готовностью идет навстречу всем просьбам и пожеланиям наших пользователей и коллег из других библиотек.

Так, с 2010 года тесные контакты сложились у Российской национальной библиотеки с Республиканской крымскотатарской библиотекой им. Гаспринского, с коллегами из Научной библиотеки Бахчисарайского историко-культурного заповедника, Музеем истории и культуры крымских татар «Ханский дворец». РНБ оказывает помощь нашим коллегам в исследовательской работе, предоставляя информацию об изданиях из фондов РНБ, оцифровывая и микрофильмируя для них литературу, как с научно-исследовательской целью, так и в рамках Федеральных целевых программ.

Около 50 изданий было оцифровано в 2015 г. Работа продолжается и в этом году.

В заключении хотелось бы добавить следующее.

Все-таки мы находимся в Крыму. А здесь, по некоторым данным проживает около 900 караимов и 800 крымчаков. То обстоятельство, что, в подавляющем большинстве они растворились среди местного населения, не мешает их интеллигенции оживленно спорить о характере идентичности.

Поэтому, не могу не упомянуть, что Отдел национальных литератур, который владеет книжными коллекциями на 110 языках народов России и ближнего зарубежья, хранит литературу и на караимском и на крымчакском языках. Это, в основном, издания по языкознанию, истории, этнографии и фольклору.

На этом, пожалуй, я бы закончила свой обзор. Спасибо за внимание!